Contents

Preface —— VII

Acknowledgement —— XI

Chapter 1
African multilingualism re-defined: 'I am because you are' —— 1
1.1 Introduction —— **1**
1.2 Ubuntu: I am an African —— **2**
1.3 The constitution: Beyond the "one nation-one language" ideology —— **5**
1.4 Critiques: A divide and rule continuity —— **7**
1.5 More than 25 years later —— **8**
1.6 Frames of languages: Leaking out of boxes —— **9**
1.7 Conclusion —— **12**

Chapter 2
History of language war and its sociolinguistic output —— 13
2.1 Introduction —— **13**
2.2 The burden of Enlightenment period —— **13**
2.3 Language wars and control in South Africa —— **14**
2.4 In the beginning: Languages without history? —— **15**
2.5 The Dutch settlers —— **17**
2.6 Anglicization —— **18**
2.7 The 'Union' of South Africa —— **19**
2.8 Afrikaner nationalism —— **21**
2.9 The Soweto student uprising —— **23**
2.10 Linguistic apartheid —— **24**
2.11 Post-apartheid Artificial constructions: A carry- over effect —— **25**
2.12 Conclusion —— **26**

Chapter 3
Language inventions and the role of missionary linguists —— 27
3.1 Introduction —— **27**
3.2 Goals for African language inventions —— **28**
3.3 Misrepresentations and differentiation of orthographies and labels —— **28**
3.4 Artificial multilingualism —— **29**

3.5 Competing denominations and dialects across the borders — **30**
3.6 European ethno-linguistic boundaries — **32**
3.7 Conclusion — **33**

Chapter 4
Myths and controversies on policy implementation — 34
4.1 Introduction — **34**
4.2 Rationale for 11 official languages — **35**
4.3 The politics of parent choices — **36**
4.4 Myths about African languages — **36**
4.5 Conclusion — **45**

Chapter 5
Mutual inter-comprehensibility: A case against the number of African languages — 47
5.1 Introduction — **47**
5.2 Naturalised 'speaking in tongues' — **47**
5.3 Mutual inter-comprehensibility and early standardization in Africa — **48**
5.4 Mutual inter-comprehensibility studies — **49**
5.5 Sotho languages — **50**
5.6 Experiential mutual inter-comprehensibility — **53**
5.6.1 The experiment — **53**
5.7 Reading proficiencies: A measure of transliteracy — **56**
5.8 Conclusion — **62**

Chapter 6
Conversation analyses and high order thinking: A case for harmonization — 63
6.1 Introduction — **63**
6.2 Meaning making between socially differentiated languages — **63**
6.3 Focus group conversations — **65**
6.3.1 Bi-variety discourse patterns — **65**
6.3.2 Three-language interaction: Conversational repairs — **76**
6.3.3 Three-language interaction: Mutual inter-comprehensibility — **78**
6.4 Cognitively demanding task — **79**
6.5 Expanded social identities — **82**
6.6 Conclusion — **82**

Chapter 7
Beyond boundaries to full linguistic repertoires — 83
7.1 Introduction — **83**
7.2 Inbound and outbound village mobility — **83**
7.3 Post-apartheid mobility- reintegration — **85**
7.4 Translocal and transnational mobilities — **86**
7.5 From tsotsitaal and iscamtho to kasi-taal — **87**
7.6 Translanguaging practices — **88**
7.7 Kasi-taal research — **89**
7.8 Kasi-taal expressions — **92**
7.9 Leaking boundaries — **98**
7.10 Conclusion — **100**

Chapter 8
Sankofa, decolonization and shifting multilingual lenses — 102
8.1 Introduction — **102**
8.2 Temporal complexity: Looking back to fetch — **102**
8.3 Ubuntu and pre-colonial African multilingualism — **104**
8.4 Colonization and the scramble for Africa — **107**
8.5 Monolingual and epistemological biases — **109**
8.6 Shifting lenses: Developing culture-based alternative theories — **109**
8.7 Conclusion — **110**

Chapter 9
Ubuntu translanguaging: Implications for language policy and education — 111
9.1 Introduction — **111**
9.2 Reflecting on constitutional provisions — **111**
9.3 Neo-apartheid practices and unequal access to literacy — **112**
9.4 Ubuntu translanguaging model — **113**
9.5 Ubuntu translanguaging pedagogy — **116**
9.6 Multilingual policy developments — **120**
9.7 The speaker and the hearer in multilingualism — **121**
9.8 Ubuntu informed language-in education policy — **123**
9.9 Conclusion — **124**

Chapter 10
Not eleven languages: Harmonizing and translanguaging in concert — 126
10.1 Introduction — **126**
10.2 The 11 language policy paradox — **126**
10.3 A horizontal angle to multilingual policies — **129**
10.4 Disrupting old boundaries and re-creating new ones — **130**
10.5 Specific policy recommendations — **131**
10.6 Conclusion — **132**

References — 135

Index — 145